

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Приволжский исследовательский медицинский университет"  
Министерства здравоохранения Российской Федерации



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной и  
воспитательной работе

Е.С. Богомолова

«05» 05 2022 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика перевода»

Форма обучения: очно-заочная

Трудоемкость дисциплины: 14 з.е. (504 часа).

Нижний Новгород  
2022

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» разработана в соответствии с дополнительной образовательной программой профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и на основе следующих документов:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)»;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

Программа предназначена для слушателей дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемая в рамках проекта «Приоритет 2030».


Разработчики:

1. Мацкевич Е. Э., зав. кафедрой, к. фил. н., доцент
2. Гаврилова В. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков
3. Волков В. С., преподаватель кафедры иностранных языков

Программа рассмотрена и одобрена протокол № 9 от 04.05.2022г.

СОГЛАСОВАНО

Руководитель проекта «Бизнес-школа ПИМУ»

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Е.Б. Абросимова

«04» 05 2022г.

## **1. Область применения и нормативные ссылки**

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям слушателя, определяет содержание и виды учебных занятий и формы контроля.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, и слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа разработана в соответствии с дополнительной образовательной программой профессиональной переподготовки по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и на основе следующих документов:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)»;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

Программа предназначена для слушателей дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемая в рамках проекта «Приоритет 2030».

## **2. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель освоения дисциплины** - формирование у слушателей иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции переводчика по разделу дисциплины «Общетеоретическая лингвистическая подготовка – теория и практика перевода».

### **Задачи дисциплины:**

Подготовить будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности:

1. Письменный перевод научно-медицинской и профессиональной литературы и документации;
2. Устный перевод в рамках профессионального и делового общения;
3. Ведение деловой переписки на иностранном языке.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

- Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями и т.п.
- Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и медицинских терминов и определений.

- Осуществлять устный перевод во время сопровождения, бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
- Подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе.

#### 4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к разделу 1 «Общетеоретическая лингвистическая подготовка - теория перевода» и к разделу 2 «Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза – практика перевода» дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

- **Введение в языкознание:** Языкознание как наука и теория языка как учебный предмет. Сущность языка. Коммуникативная функция языка. Внутренняя речь и мышление. Основные вопросы фонетики и фонологии. Основные вопросы лексикологии и фразеологии. Основные вопросы словообразования и грамматики. Классификация языков.

- **Лексикология:** Основные разделы лексикологии. Значение слова. Значение слова и внутренняя форма (мотивировка). Системные отношения в лексике. Омонимия. Синонимия. Эвфимизмы. Антонимия. Фразеология. Структура английского слова. Словообразование. Способы словообразования в современном английском языке. Конверсия. Реверсия. Сокращение. Словослияние. Этимология лексики английского словаря. Основы лексикографии. Методы лексикологического анализа. Варианты и диалекты английского языка.

- **Язык и межкультурная коммуникация:** Введение в теорию межкультурной коммуникации. Язык и межкультурная коммуникация. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации.

- **Стилистика английского языка:** Предмет и задачи стилистики. Выразительные средства языка: метафора, гиперболы, литота, метонимия и её разновидности (синекдоха, антономасия) и т.д. Лексическая стилистика. Лексическое значение слова. Валентность. Денотативное и коннотативное значение слова. Составляющие коннотации: эмоциональная, оценочная, экспрессивная, стилистическая. Функциональные стили английского языка. Классификация стилей. Понятие регистра и подъязыка.

#### 5. Тематический план учебной дисциплины

№	Название раздела	Всего часов	Лекции	Самостоятельная работа
	<b>Раздел 1. Обще­теоретическая лингвистическая подготовка</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
1	Общая классификация коммуникативных ситуаций с использованием перевода	4	2	2
2	Стратегии перевода	4	2	2
3	Определение тактики перевода. Переводческие операции	4	2	2
4	Определение перевода. Классификация перевода.	4	2	2

5	Адаптивное транскодирование	4	2	2
6	Проблема проводимости	4	2	2
7	Прагматические и герменевтические аспекты перевода	4	2	2
8	Инвариант перевода. Единица перевода	4	2	2
9	Нормативные аспекты перевода	4	2	2
10	Устный перевод как вид переводческой деятельности (последовательный перевод)	4	2	2
11	Художественный перевод как вид переводческой деятельности	4	2	2
12	Устный перевод как вид переводческой деятельности (синхронный перевод)	4	2	2
13	Оценка качества устного и письменного перевода	4	2	2
14	Переводческие приёмы. Лексические трансформации	4	2	2
15	Грамматические трансформации	4	2	2
16	Синтаксические и морфологические трансформации	4	2	2
17	Медицинская терминология	8	4	4
	<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
	<b>Раздел 2. Практическая переводческая подготовка</b>	<b>396</b>	<b>164</b>	<b>232</b>
1	Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза (1-семестр обучения)	<b>198</b>	<b>82</b>	<b>116</b>
1.1	Актуальное членение предложения	6	2	4
	Переводческие трансформации:			
	– Грамматические трансформации	8	4	4
	– Перестановки (инверсия)- изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала	8	4	4
	– Замены (замена слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи)	8	4	4
	– Лексические трансформации	8	4	4
	– Конкретизация (замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словосочетанием ПЯ с более узким значением)	8	4	4
	– Генерализация (замена частного общим)	8	4	4
	– Приём лексического добавления (внесение дополнительных слов и словосочетаний)	8	4	4
	– Опускание (опускание слов, словосочетаний избыточных семантически)	8	4	4
	– Приём смыслового развития (замена словарного соответствия при переводе контек-	8	4	4

	стуальным, лексически связанным с ним) – Антонимический перевод (замена выражения в ИЯ противоположным понятием в переводе) – Компенсация (замена непередаваемого элемента ИЯ другим языковым средством)	8 8	4 4	4 4
1.2	Перевод документации различного медицинского профиля с английского на русский язык: – Анамнез – История болезни – Эпикризы – Результаты лабораторных исследований – Результаты инструментальных исследований – Справки	16 18 16 18 18 18	6 6 6 6 6	10 12 10 12 12
2	Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза (2-семестр обучения)	<b>198</b>	<b>82</b>	<b>116</b>
2.1	Перевод медицинских текстов различного медицинского профиля с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык: – Терапия – Хирургия – Акушерство и гинекология – Фармация – Педиатрия – Стоматология	16 16 16 14 16 16	6 6 6 6 6 6	10 10 10 8 10 10
2.2	Практика перевода: – Перевод статей и медицинских документов с русского языка на английский – Введение в переводческую скоропись – Устный последовательный перевод – Редактирование переведённых текстов	44 6 42 12	20 2 20 4	24 4 22 8
	Итоговый экзамен	36	-	-
	<b>Итого по всему курсу:</b>	<b>504</b>	<b>200</b>	<b>268</b>

#### 6. Формы контроля знаний слушателей

№ п/п	Тип контроля	Форма контроля	Параметры
1	Текущий контроль	Тестирование	Тестирование проводится после каждой лекции по изученному материалу. Цель опроса – закрепление знаний. Опрос проводится с инди-

			видуальной оценкой слушателей.
2	Промежуточный контроль	Тестирование Зачёт	Тестирование выполняется после изучения курса лекций по дисциплине «Теория и практика перевода». Цель работы – закрепление знаний и формирования навыков применения языковых норм по «Теория и практика перевода». Зачёт проводится в конце каждого семестра.
3	Итоговый контроль	Экзамен	Экзамен проводится по окончанию курса «Теория и практика перевода».

### 6.1 Порядок формирования оценок по дисциплине

На лекционных занятиях излагаются наиболее важные и сложные вопросы, являющиеся теоретической основой будущей профессиональной деятельности. Часть лекций может излагаться проблемным методом с привлечением слушателей для решения сформулированной преподавателем проблемы. С целью текущего и промежуточного контроля знаний в ходе лекций могут использоваться различные приёмы тестирования, опросы. Теоретические вопросы по тематике курса, наиболее важные в профессиональной деятельности слушателей, выносятся для обсуждения на практические занятия. При подготовке к занятиям обучающимся заранее выдаются вопросы, подготовка к которым требует самостоятельной работы с использованием рекомендованной литературы.

Практические занятия посвящены выработке профессионально-ориентированных навыков и умений.

Освоение программы завершается итоговой аттестацией. Обучающийся допускается к итоговой аттестации после изучения учебных модулей не менее 70% объёма, предусмотренном учебным планом. В качестве формы итогового контроля полученных знаний по разделам программы выбран экзамен с оценкой. По результатам аттестации в форме экзамена выставляется дифференцированная оценка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

#### Итоговый квалификационный экзамен состоит из:

1. Письменного перевода со словарем (с английского языка на русский язык) и редактирования текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков за 60 мин.;
2. Устного перевода текста научно-популярного характера по специальности с английского языка на русский язык без словаря, объемом 1000-1500 печатных знаков за 20 мин.

При проведении Государственного квалификационного экзамена по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применяются следующие критерии оценки знаний выпускников:

Оценка **«отлично»** - свободное владение основными видами переводческой деятельности, глубокое знание программного материала; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии.

Оценка **«хорошо»** - уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; твердые и достаточно полные знания всего программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем.

Оценка **«удовлетворительно»** - владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; правильные и конкретные, без грубых грамматических и лексических ошибок ответы на поставленные вопросы, при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений при наводящих вопросах экзаменатора; наличие несущественных фонетических ошибок в чтении и говорении.

Оценка **«неудовлетворительно»** - неудовлетворительный ответ хотя бы на один из основных вопросов; грубые ошибки в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.

Уровни знаний	Описание уровня	Баллы
Высокий оценивается «отлично»	Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.	5
Выше среднего оценивается «хорошо»	Полный перевод (100% - 90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.	4
Средний оценивается «удовлетворительно»	Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведён не полностью (2/3 – 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.	3
Низкий оценивается «неудовлетворительно»	Неполный перевод (менее 1/2). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.	2-1

Оценочные средства обеспечивают контроль качества и управление процессом формирования компетенций обучающихся.

Используются методы: устного, письменного, компьютерного контроля, самоконтроля обучающихся.

По этапам обучения выделяют входной, текущий, рубежный (тематический), индивидуальный, промежуточный контроль.

Текущий, рубежный и индивидуальный контроль проводится на занятиях согласно учебно-тематической карте. Индивидуальный контроль включает контроль рабочего терминологического словаря (не менее 300 терминов профилирующей специальности), индивидуальный отчёт по переведенной иностранной литературе, выборочного письменного или устного перевода медицинских текстов, аннотаций.

Контроль качества обучения проводится по каждому разделу программы в виде текущего контроля. Формы текущего контроля: **устный опрос, блиц-опрос, решение ситуационных задач,**



**тестирование.**

Тестирование оценивается по пятибалльной системе.

Критерии оценки результатов тестирования:

- 91 – 100% – отлично;
- 81 – 90% – хорошо;
- 70 – 80% – удовлетворительно;
- 40 – 69% – неудовлетворительно;
- менее 40% – плохо.

При получении оценки «плохо» или «неудовлетворительно» обучающемуся предлагается пройти тестирование повторно.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляется средний балл, который вносится в ведомость итоговой аттестации.

Слушателям, успешно освоившим Программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся удостоверение о повышении квалификации установленного образца.

Слушателям, не освоившим Программу и/или не прошедшим итоговую аттестацию по их требованию может быть выдана справка об обучении установленного образца.

**7. Содержание дисциплины****Раздел 1. Общегеоретическая лингвистическая подготовка**

- Общая классификация коммуникативных ситуаций с использованием перевода
- Стратегии перевода
- Определение тактики перевода. Переводческие операции
- Определение перевода. Классификация перевода.
- Адаптивное транскодирование
- Проблема проводимости
- Прагматические и герменевтические аспекты перевода
- Инвариант перевода. Единица перевода
- Нормативные аспекты перевода
- Устный перевод как вид переводческой деятельности (последовательный перевод)
- Художественный перевод как вид переводческой деятельности
- Устный перевод как вид переводческой деятельности (синхронный перевод)
- Оценка качества устного и письменного перевода
- Переводческие приёмы. Лексические трансформации
- Грамматические трансформации
- Синтаксические и морфологические трансформации
- Медицинская терминология

**Раздел 2. Практическая переводческая подготовка**

Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза

1. Актуальное членение предложения
2. Переводческие трансформации:
  - Грамматические трансформации
  - Перестановки (инверсия)- изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала

- Замены (замена слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи)
  - Лексические трансформации
  - Конкретизация (замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словосочетанием ПЯ с более узким значением)
  - Генерализация (замена частного общим)
  - Приём лексического добавления (внесение дополнительных слов и словосочетаний)
  - Опускание (опускание слов, словосочетаний избыточных семантически)
  - Приём смыслового развития (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним)
  - Антонимический перевод (замена выражения в ИЯ противоположным понятием в переводе)
  - Компенсация (замена непередаваемого элемента ИЯ другим языковым средством)
3. Перевод документации различного медицинского профиля с английского на русский язык:
- Анамнез
  - История болезни
  - Эпикризы
  - Результаты лабораторных исследований
  - Результаты инструментальных исследований
  - Справки
4. Перевод медицинских текстов различного медицинского профиля с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык:
- Терапия
  - Хирургия
  - Акушерство и гинекология
  - Фармация
  - Педиатрия
  - Стоматология
5. Практика перевода:
- Перевод статей и медицинских документов с русского языка на английский
  - Введение в переводческую скоропись
  - Устный последовательный перевод
  - Редактирование переведённых текстов

### **8. Образовательные технологии**

Занятия по дисциплине проводятся в онлайн формате с использованием видео-лекций по разделам дисциплины «Теория и практика перевода» записанных в студии Jalinga.

В самостоятельную работу слушателя входит подготовка к практическим занятиям и тестирование по изученному материалу, который проводится в конце каждого лекционного занятия, изучение дополнительной литературы по основным разделам программы.

Занятия по практике перевода проводятся в гибридном формате. В конце каждого семестра проводится зачёт. В конце курса проводится экзамен.

### **9. Оценочные средства**

- 1. Пример теста текущего контроля по лекции «Оценка качества устного и письменного**

**перевода»**

**1. Что включает в себя оценка качества устного перевода?**

- A) только проверку скорости выполнения перевода
- B) только проверку достоверности перевода
- C) комплексный и разносторонний подход к критериям оценивания
- D) оценка качества устного перевода не описывается в лекции

**2. В чём различия устного и письменного переводов, согласно лекции?**

- A) в уровне сложности переводимых текстов
- B) в количестве участников коммуникации
- C) в возможности комплексного анализа текста у переводчика
- D) в общении переводчика с автором оригинала текста

**3. Какие виды перевода выделяет Л.С.Бархударов, и какие виды перевода используют современные лингвисты?**

- A) только письменный и устный
- B) только устно-устный и письменно-устный
- C) письменно-устный, устно-устный, письменный-письменный и устно-письменный; на письменный и устный
- D) виды перевода не обсуждаются в лекции

**4. Что определяет коммуникативно-функциональный подход к переводу?**

- A) эквивалентность между двумя текстами
- B) соответствие определенным нормам перевода
- C) создание готового перевода в определенной коммуникативной ситуации
- D) наличие содержательных отношений между оригиналом и переводом

**5. Что такое жанрово-стилистическая норма перевода?**

- A) требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста
- B) эквивалентность между двумя текстами
- C) соответствие определенным нормам перевода
- D) возможность комплексного анализа текста

**6. Какой подход к переводу акцентирует внимание на эквивалентности между двумя текстами?**

- A) лингвистический
- B) коммуникативно-функциональный
- C) филологический
- D) социосемантический

**7. Что такое норма перевода?**

- A) общепринятое носителями языка употребление языковых единиц языка перевода
- B) соблюдение нормы и узуса с учетом особенностей переводных текстов на ПЯ
- C) соответствие перевода определенным задачам, поставленным перед собой переводчиком в рамках определенной коммуникативной ситуации

D) максимальная близость перевода оригиналу

**8. Какие критерии являются основными при оценке качества устного перевода?**

- A) эстетическая привлекательность и грамматическая правильность
- B) эквивалентность и адекватность
- C) понятность и точность
- D) точность произношения

**9. Что считает Л.С. Бархударов эквивалентностью в переводе?**

- A) совместимость с другими нормативными требованиями
- B) сохранение относительного равенства семантической, смысловой, функциональной-коммуникативной и стилистической информации
- C) возможность применения перевода на уровне словосочетаний
- D) точность и грамматическую правильность

**10. Что такое адекватный перевод согласно тексту?**

- A) перевод с минимальным изменением оригинала
- B) перевод, достигающий определенной цели
- C) перевод с максимально возможным совпадением контекста
- D) перевод, сохраняющий только грамматическую правильность

**2. Пример задания на перевод с русского языка на английский.**

Переведите эпикриз с русского на английский язык

**Выписной эпикриз №\*\*\*2**

**Пациентка А., \*\*\* (67 лет)** находилась на лечении в эндокринологическом отделении \*\*\* с «16» ноября по «29» ноября 2023 года с диагнозом:

**Клинический диагноз:**

**Основной:** Сахарный диабет 2 типа. Целевой уровень HbA1c менее 7,5%.

**Осложнения основного:**

Диабетическая нефропатия. ХБП С2А1 (СКФ по СКД-ЕР1 75.18 мл/мин/1,73). Диабетическая дистальная симметричная сенсорно-вегетативная полинейропатия нижних конечностей.

**Сопутствующий:** Гипертоническая болезнь 3 ст., риск 4. Первичный гипотиреоз, вследствие АИТ, медикаментозно компенсированный. Артериальная гипертензия, ППДР, состояние после ПРК, ДМО, состояние после ИВВИАГ обоих глаз. Вторичная катаракта левого глаза. Диффузно-узловой зоб 1 ст. по ВОЗ. Хронический калькулёзный холецистит. Кисты обеих почек. Состояние после перенесённой новой коронавирусной инфекции.

**Данные лабораторных исследований:**

**Гликозилированный гемоглобин от 16.11.22:** 7,60 %.

**Гликемический профиль от 16.11.2022:** 6,9-9,0-14,5 ммоль/л+ самоконтроль

**Общий анализ крови от 16.11.2022:** лейкоциты  $4,62 \times 10^9$ /л, эритроциты  $3,97 \times 10^{12}$ /л, гемоглобин 115 г/л, тромбоциты  $229 \times 10^9$ /л, гематокрит 0,344 л/л, нейтрофилы 56,1 %, эозинофилы 2,4%, базофилы 0,7%, моноциты 8,9%, лимфоциты 31,9%, СОЭ 6 мм/ч.

**Биохимия крови от 16.11.2022:** общий белок 65,4 г/л, глюкоза 6,36 ммоль/л, АСТ 15 Е/л, АЛТ 13 Е/л, гамма-глутаминтранспептидаза 17,0 Е/л, альфа-амилаза сыворотки крови 34 Е/л, холестерин 6,24 ммоль/л, мочевины 6,6 ммоль/л, креатинин крови 74,0 мкмоль/л, мочевая кислота 220 мкмоль/л, кальций общий 2,19 ммоль/л, калий ионизированный 3,86 ммоль/л, натрий иони-

зирванный 147 ммоль/л, хлориды 109,8 ммоль/л, лактат 1,73 ммоль/л, СКФ по Кокрофту-Голту 73 мл/мин

**Липидограмма от 21.11.2022 г.:** холестерин 6,17 ммоль/л, триглицериды 1,59 ммоль/л, ЛПНП 4,3 ммоль/л, ЛПОНП 0,73 ммоль/л, ЛПВП 1,16 ммоль/л, атерогенный индекс 4,32

**Коагулограмма от 16.11.2022:** протромбин 118,0%, фибриноген 3,2 г/л.

**Общий анализ мочи от 16.11.2022:** цвет – соломенно-желтый, полная, плотность – 1025, pH 5.5, белок - отрицательно, глюкоза — отрицательно, кетоны отрицательно, реакция на наличие эритроцитов отрицательно, билирубин - отрицательно, уробилиноиды – отрицательно, лейкоциты - отрицательно. Микроскопия мочевого осадка: эпителий плоский- 1,0 в п.з., лейкоциты 1 Ед/мкл, эритроциты 7 кл в мкл., слизь -редко

**МАУ от 21.11.2022:** суточный объем – 3,5 л, микроальбумин в моче 17,4 мг/л, микроальбумин суточный 60,8 мг/сут.

**Данные инструментальных исследований:**

**ЭКГ от 16.11.2022:** синусовая аритмия с ЧСС 107-75 в мин. Нормальная ЭОС. Диффузные изменения миокарда желудочков.

**УЗИ молочных желез от 23.11.2022:** признаки фиброзно-кистозной мастопатии молочных желез. Кальцинаты левой молочной железы. **BIRADS справа 2/ слева 2.**

**Проведенное лечение:** стол №9 (ОВД), режим общий, Лизиноприл, Амлодипин, Метформин, Галвус, Омепразол, Сановаск, Аторвастатин, L-тироксин, Амитриптилин, Индапамид, Октолипен, Мексидол, Туджео, ФТО.

**Рекомендации:**

1. Стол №9 (16-18 ХЕ).
2. Самоконтроль глюкозы крови до 4-5 раз в сутки. Целевые значения гликемии натощак до 7,5 ммоль/л, через 2 часа после еды – до 10,0 ммоль/л, на ночь - до 7,5 ммоль/л.
3. Контроль гликированного гемоглобина HbA1c 1 раз в 3 месяца.
4. Метформин 1000 мг утром и на ночь, Галвус 50 мг утром и вечером, инсулин Туджео 14 Ед п/к в 22:00.
5. Приём L-тироксина 100 мг в чётные дни, 75 мг в нечётные внутрь утром за 30 минут до еды.
6. **Под контролем АД и ЧСС: Лизиноприл 10 мг утром, Амлодипин 10 мг вечером, Индапамид 1,5 мг 1 т вечером.**
7. **Аторвастатин 20 мг вечером, под контролем биохимии крови: Асат, Алат, КФК 1 раз в 3-4 месяцев.** Коррекция дозы Аторвастатина у терапевта (кардиолога) по м/ж
8. Прием дезагрегантов для профилактики тромбообразования в сосудах: Ацетилсалициловая кислота (Тромбо Асс, Ацекардол, Аспирин Кардио) 100 мг 1 т. вечером под прикрытием Омепразола (Омез) 20 мг 1 капс. 1 раз в день вечером за 30 минут до приема пищи или Эзомепразола (Нексиум, Эманера) 20 мг 1 капс. 1 раз в день вечером за 30 минут до приема пищи
9. Наблюдение эндокринолога по месту жительства. Контроль ОАК, БАК (общий белок, общий холестерин, ХЛВП, ХЛНП, триглицериды, общ. билирубин, АСТ, АЛТ, мочевины, креатинин, калий, натрий, расчет СКФ), осмотр офтальмолога (офтальмоскопия с широким зрачком) 1 раз в год, ОАМ + ацетон, МАУ 2 раза в год. Контроль ТТГ, св. Т4 1 раз в 6 мес.
10. Наблюдение терапевта, эндокринолога, офтальмолога, невролога, кардиолога по месту жительства.

Лечащий врач: \*\*\*

Зав. отделением: \*\*\*

### 3. Пример задания на перевод с английского языка на русский.

Переведите статью с английского на русский язык

The primary aim of hiatal hernia surgery is to restore proper anatomy of the stomach and esophagus. During surgery, doctors locate the tear in the diaphragm and use various techniques to repair and reinforce the area, after moving the stomach back into place.

Though open surgery may be required in the most severe cases, hiatal hernia is usually repaired using laparoscopic or endoscopic techniques, which require smaller incisions. The latter two rely on using specialized surgical tools as well as laparoscopes and endoscopes, which are cameras that can access the problem area and provide real-time video imagery for the surgeon.

Approaches have come a long way with this treatment, and nowadays some hiatal hernia surgeries are performed using robotic assistance.

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 10.1 Базовая литература

1. БУЗАДЖИ Д. М., ЛАНЧИКОВ В. К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. М.: Р. Валент, 2012.
2. ВОЛКОВА Т. А. От модели перевода к стратегии перевода: Монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.
3. КОМИССАРОВ В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002.
4. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Коллективная монография / Отв. ред. В. В. Сдобников. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2007.
5. ПЕТРОВА О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2002.
6. ПСУРЦЕВ Д. В. Стратегия перевода: Пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Р. Валент, 2013.
7. СДОБНИКОВ В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: Монография. М.: Флинта: Наука, 2015.
8. СДОБНИКОВ В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Флинта: Наука, 2015.
9. ШЛЕПНЕВ Д. Н. Общая теория перевода: Начала. Часть 1: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2016.
10. ШЛЕПНЕВ Д. Н. Общая теория перевода: Начала. Часть 2: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2017.

### 10.2 Основная литература

1. АЛИМОВ В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. М.: КомКнига, 2006.
2. КНЯЖЕВА Е. А. О методах оценки качества перевода // Проблемы теории, практики и методики перевода: Сборник научных трудов. Вып. 16. Том 1. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2013. С. 51–59. (Язык. Культура. Коммуникация).
3. Основные понятия англоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. и сост. М. Б. Раренко. М.: РАН, ИНИОН, 2011.
4. Язык. Культура. Коммуникация: Серия сборников научных статей. Вып. 1–20 / Отв. ред. В. В. Сдобников. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2000–2017.

*10.3. Ресурсы открытого доступа (указаны основные)*

<https://www.verywellhealth.com>

<https://textarchive.ru/c-2405052-p2.html>

<https://www.uptodate.com/contents/table-of-contents/patient-information>

<https://medlineplus.gov/>

<https://www.nhs.uk/>

<https://studfile.net/preview/2907489/>

**11. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

11.1. Перечень помещений, необходимых для проведения занятий по дисциплине.

1. лекционный зал/иная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
  - 11.2. Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий по дисциплине.
    1. Мультимедийный комплекс:
      - 1.1. Персональные компьютеры
      - 1.2. Мультимедиа проекторы
      - 1.3. Проекционный экран
    2. Маркерная доска, маркеры.